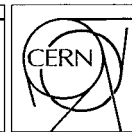
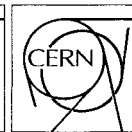
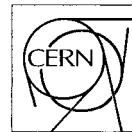


bulletin



Semaine du lundi 3 avril

no 15/97

Week Monday 3 April

C'est une idée venue du CERN...

La Recherche fondamentale est la raison d'être du CERN, mais le Laboratoire joue également un rôle crucial dans le développement des technologies et des idées de demain.

Fidèle à cette image, un ingénieur du CERN, moniteur pendant les week-ends au Club de ski cernois, a eu une idée géniale. Peut-être avez-vous déjà remarqué, cette année sur les pistes, ces étranges bouts de plastique jaune ou rouge reliant les skis de certains. Leur "petit nom": easyski.

Ce procédé fabuleux a été inventé il y a dix ans, adopté depuis longtemps par le Club de ski du CERN, utilisé depuis trois ans par la Fédération française de ski et présenté pour la première fois, en compagnie du Club de ski du CERN, à la fin du mois de mars, au congrès de la Fédération internationale des instructeurs de ski (IVSI), devant 17 pays venus du monde entier.

Que vous soyez débutant et que vous vouliez progresser rapidement, que vous vouliez augmenter votre sécurité à ski, que vous aimiez la poudreuse mais que vous fatiguiez vite dans les neiges dif-

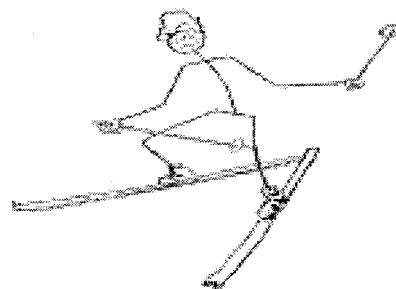
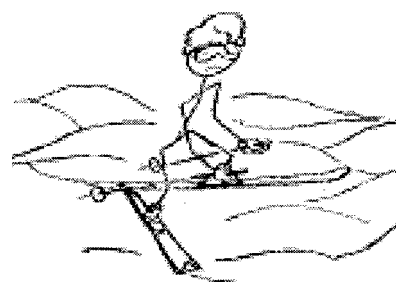
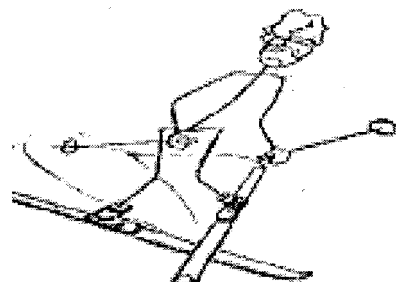
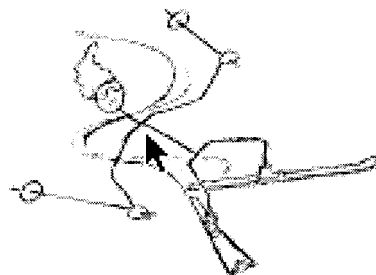
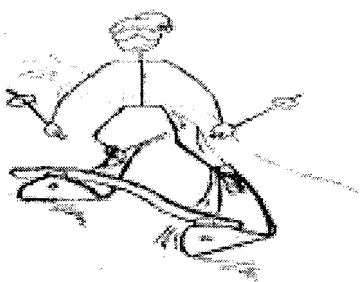
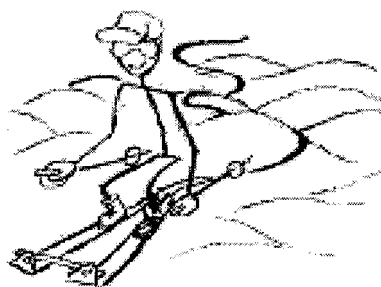
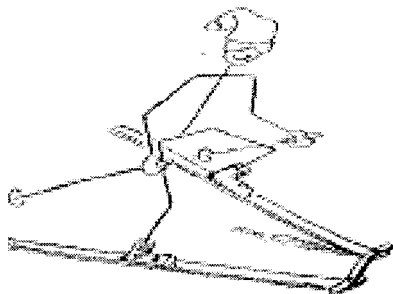
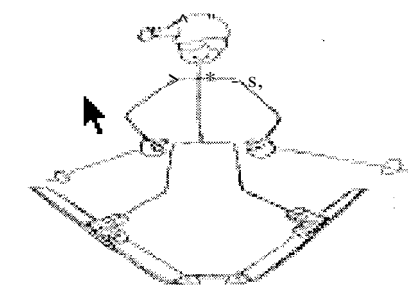
ficiles, que vous aimiez les bosses mais que vos skis ne vous suivent pas toujours, une seule et unique difficulté vous unit: comment maintenir ensemble deux skis ayant une fâcheuse tendance à vouloir aller chacun de leur côté alors que vous vous démenez pour les conserver bien serrés

Made in CERN...

Fundamental research may be CERN's *raison d'être*, but the Laboratory also plays a crucial role in developing technologies and in forging the ideas of tomorrow. True to this image, a CERN engineer and weekend ski instructor with the CERN Ski Club, had a brilliant idea. Out and about on the slopes this year you may already have noticed people with the ends of their skis held together by strange bits of red or yellow plastic. Meet "easyski".

This wonderful technique was devised around ten years ago and has long been used by the CERN Ski Club. Over the past three years it has been taken up by the French Skiing Federation, and at the end of March it was unveiled to the congress of the International Federation of Ski Instructors (IVSI), in the presence of members of the CERN Ski Club and delegates from 17 countries across the globe.

Whether you're a beginner and want to make fast progress or you want to feel safer on your skis, whether you're into the powder but get tired in difficult conditions or you love the moguls but can't get your skis to obey, you are all united by one and the same problem - keeping together two skis that have an annoying habit of veering away in opposite directions despite your best efforts to keep them locked together and parallel. The idea is to connect up the tips of each ski using a flexible plastic strip held in place by two removable clips,



et parallèles? L'idée est de relier les spatules des skis par une lame de plastique souple fixée par deux pinces amovibles resserrées par quatre vis. Facile, mais il fallait y penser! Plus techniquement: en glissant sur la neige, les skis subissent en bout de spatule une force latérale créant une torsion importante au niveau de la jambe et provoquant ainsi une tendance au flottement. En évitant l'instabilité des skis et en réduisant les torsions épuisantes subies par les genoux, le système easyski favorise le contact ski-neige, augmente la sécurité (finis les skis qui se croisent!) et facilite les appuis. Aucun plaisir ne vous est enlevé: libre à vous d'avancer, de lever un ski, d'écarter les pieds! Pour les plus "sportifs", l'exercice périlleux du grand écart ne nécessitera qu'une simple pression sur l'axe qui maintient la lame de plastique pour débrayer la fixation et libérer les deux skis! Outil pédagogique pour les grands débuts à skis, ce procédé apporte également le ski-plaisir aux skieurs plus avertis.

Alors si en cette fin de saison des sports d'hiver, au moment où la neige alterne entre glace et "soupe", vous reconnaissez ces bouts de plastique jaune ou rouge sur les pistes, rappelez-vous, c'est une idée de chez nous!

Pour toute information

<http://WWW.CERN.CH/CERN/Clubs/ski/>

fastened by four screws. Elementary, you may say, but did you think of it? In more technical parlance, when skis slide over the snow their tips are subjected to lateral forces that induce a strong torsional action on the legs and thus cause the skis to "float" off line. By eliminating the instability of the skis and reducing the exhausting effects of torsion on the knees, easyski enhances ski-to-snow contact, improves safety (no more crossed skis!) and facilitates weight transfer and distribution. And since there's nothing to stop you moving forward, lifting one or the other ski or even spreading your feet apart, you still get maximum enjoyment! For the "athletic" types who manage to get into awkward positions such as the splits, simply pressing the bar connecting the strip to its fastenings will release the system and free both skis! Even the competent skier will gain considerable enjoyment from this teaching aid devised for the complete beginner.

So if you're out on the slopes in these final days of the winter season, when the snow alternates between twin states of ice and mush, and you do spot a sliver of red or yellow plastic, then remember the idea came from CERN.

For full information

<http://WWW.CERN.CH/CERN/Clubs/ski/>

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE: EXAMEN 1997

Procédure applicable aux physiciens de recherche (Catégorie professionnelle 1)

La politique, de longue date et délibérée, de rotation des physiciens de recherche de la catégorie professionnelle 1 au bénéfice de contrats à terme fixe appelle la définition d'une procédure spéciale, distincte de celle qui s'applique aux autres catégories professionnelles. Cette procédure tient compte du fait que les physiciens de recherche restent au CERN six ans au plus et que les périodes de service en tant que boursier peuvent être comprises dans ces six années.

La procédure suivante a été approuvée:

1. L'examen concerne les physiciens de recherche au bénéfice de contrats à terme fixe et ayant accompli au moins 4 ans de service au 30 juin 1997. Les années antérieures en tant que boursier peuvent être prises en considération dans ce contexte spécifique.

Tous les candidats sont informés personnellement.

2. Les dossiers de tous les candidats sont examinés par des comités d'examen. Ces comités, dont les membres sont désignés par le Directeur général, se composent de membres du personnel supérieur du CERN et d'au moins un physicien supérieur extérieur au CERN. Les comités

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

INDEFINITE CONTRACT REVIEW 1997

Procedure For Research Physicists (Professional Category 1)

In view of the long-standing, deliberate turnover policy of professional category 1 research physicists on fixed-term contracts, a special procedure is defined, distinct from the other professional categories. This procedure takes into account that research physicists stay at CERN for only up to 6 years and that periods of service as Fellow may be counted within these six years.

The following procedure has been agreed:

1. The review covers research physicists holding fixed-term contracts and having completed at least 4 years of service on 30 June 1997. Prior years as Fellow may be taken into consideration in the specific context.

All candidates are informed individually.

2. The files of all candidates are considered by search committees. The members of the committees are nominated by the Director-General and comprise members of the senior CERN staff as well as at least one senior external physicist. The committees are free to take up references and to interview the candidates.

sont libres de prendre des références et de s'entretenir avec les candidats.

3. Pour répondre au mieux à ses besoins, le CERN a toujours sévèrement limité l'effectif des physiciens de recherche et appliqué une politique de rotation à 50% de l'effectif de cette catégorie professionnelle. Cette politique nécessite un haut degré de sélectivité. Parmi les critères d'évaluation normalement retenus pour l'attribution d'un contrat de durée indéterminée, une importance particulière est attachée à l'excellence scientifique.
4. Les comités consultent le(s) chef(s) de division et le(s) directeur(s) concernés. Ils soumettent ensuite leurs propositions définitives au Directeur général pour décision.
5. La Division du personnel veille à ce que toutes les candidatures satisfaisant aux conditions d'examen soient soumises au comité approprié avec lequel elle coopère tout au long de la procédure d'examen. Elle applique les décisions prises par le Directeur général. Tous les candidats sont informés personnellement de la procédure au début de l'examen ainsi que de la décision finale prise par le Directeur général.

Division du personnel
Tél. 744.66

REMBOURSEMENT DES FRAIS SCOLAIRES

RAPPEL

Il est rappelé qu'en application de l'Article R A 8.07 du Règlement du Personnel et de la Circulaire administrative n° 12, trois demandes de remboursement au plus peuvent être soumises par enfant et par année scolaire.

N.B. *Les factures pour juillet/août doivent, le cas échéant, être ajoutées à la dernière (ou seule) demande de l'année scolaire en question.*

Division du Personnel
Tél. Tel. 74469/72872

VEHICULES DU CERN ET DES MEMBRES DU PERSONNEL

Véhicules CERN

Il est rappelé aux membres du personnel que les véhicules appartenant au CERN ou loués par lui sont mis à leur disposition, conformément aux accords passés avec les Pays-hôtes, dans le cadre de leur activité et pour un usage officiel. Leur utilisation à titre privé, notamment pour effectuer des achats, amener des enfants à l'école, se rendre au domicile pour déjeuner, transporter des biens privés, est strictement interdite. En cas de contrôle et de sanctions de la part des autorités françaises et suisses, l'Administration ne pourra pas intervenir en faveur des contrevenants.

3. In order to best match the needs of the Organization, CERN has always severely limited the size of the research physicist complement and applied a turnover policy to 50% of the staff in this professional category. This policy implies a high degree of selectivity. Within the normal assessment criteria applicable for the award of an indefinite contract, scientific excellence is given particular attention.
4. The committees consult the Division Leader(s) and Director(s) concerned. They then submit their final proposals to the Director-General for decision.
5. Personnel Division ensures that all candidates qualifying for review are submitted to the appropriate committee with which it co-operates throughout the review process. Personnel Division implements the decisions taken by the Director-General. All candidates are informed individually regarding the procedure at the beginning of the review as well as about the final decision taken by the Director-General.

Personnel Division
Tel. 74466

REIMBURSEMENT OF EDUCATION FEES

REMINDER

It is reminded that, in accordance with Article R A 8.07 of the Staff Regulations and Administrative Circular N°12, a maximum of three claims for reimbursement can be submitted per child, per academic year.

N.B. *If you have bills for July/August, they should be included in the last (or only) claim for the academic year in question.*

Personnel Division
Tel. 74469/72872

VEHICLES BELONGING TO CERN AND TO MEMBERS OF THE PERSONNEL

CERN vehicles

Members of the personnel are reminded that vehicle belonging to or hired by CERN are made available to them under the provisions of the agreements made with the Host Countries for official use in the performance of their duties. Their use for private purposes, in particular for shopping, taking children to school, going home to lunch and carrying private property, is strictly forbidden. The Administration cannot assist offenders in the event of checks and sanctions by the French and Swiss authorities.

Véhicules privés de personnes résidant en Suisse

1. Permis de conduire

Les membres du personnel non suisses, titulaires d'une "carte de légitimation" délivrée par le Département fédéral (suisse) des Affaires étrangères, sont dispensés de l'obligation d'échanger leur permis de conduire étranger contre un permis suisse. Par contre, les titulaires d'une "attestation de fonctions" sont tenus d'obtenir un permis de conduire suisse s'ils résident en Suisse depuis plus de douze mois, sans interruption de plus de trois mois consécutifs à l'étranger.

Il est recommandé aux détenteurs de permis de conduire libellés dans une langue autre que les langues officielles suisses ou l'anglais, de se munir d'un permis de conduire international qui peut être délivré par le service compétent en matière de circulation routière du canton où l'intéressé est domicilié.

2. Immatriculation de véhicules

Les véhicules appartenant aux membres du personnel non suisses, titulaires d'une "carte de légitimation" délivrée par le Département fédéral (suisse) des Affaires étrangères et n'ayant pas eu leur résidence permanente en Suisse avant d'entrer en fonctions, peuvent être immatriculés en Suisse pratiquement sans restrictions, s'ils sont admis en circulation internationale. Avant l'octroi des plaques de contrôle et du permis de circulation, ces véhicules sont toutefois soumis à un contrôle quant à leur état de marche et leur sécurité. Sans être adaptés aux normes suisses, ils ne pourront cependant être revendus qu'à des personnes titulaires d'une carte de légitimation jouissant elles aussi de ces privilèges. Ces véhicules sont exemptés du contrôle périodique et du service antipollution.

3. Parking de l'Aéroport de Genève

Les autorités suisses mettent à la disposition des détenteurs de voitures de fonction et privées portant des plaques diplomatiques suisses (GE ou VD) ou françaises (431 CMD ou CD) un parking gratuit dit "P4". Le stationnement n'est pas limité dans le temps. En cas de problème, prière de s'adresser à la Police de l'Aéroport (tél. 788.22.26) ou au Service des Relations avec les Pays-hôtes (tél. 75152).

Véhicules privés de personnes résidant en France

1. Permis de conduire

Les membres du personnel, titulaires d'une "carte spéciale" ou "carte diplomatique" délivrée par le Ministère (français) des Affaires étrangères, ne sont pas tenus de posséder un permis de conduire français, dans les cas où un arrangement a été signé entre la France et le pays de délivrance de leur permis de conduire. C'est le cas pour les Etats Membres du CERN suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, Grèce, Hongrie, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, République slovaque, Royaume-Uni, Suède.

La Pologne et la Suisse n'ont pas signé d'arrangements avec la France. Les titulaires d'un permis de conduire polonais ou suisse sont, par conséquent, tenus de l'échanger contre un permis français dans un délai d'un an à compter de la date d'établissement de leur carte de séjour en France.

Pour savoir si un tel arrangement existe entre les autres pays et la France, vous pouvez consulter le Service des Relations avec les Pays-hôtes (tél. 75152).

Par ailleurs, les retraités du CERN séjournant en France sont tenus de posséder un permis de conduire français, une fois leur "carte spéciale" ou "carte diplomatique" restituée au Ministère (français) des Affaires étrangères.

Private vehicles belong to people resident in Switzerland

1. Driving licences

Non-Swiss members of the personnel holding a "carte de légitimation" issued by the (Swiss) Federal Department of Foreign Affairs are not required to exchange their foreign driving licences against a Swiss licence. Those holding an "attestation de fonctions", however, are required to obtain a Swiss driving licence if they have been resident in Switzerland for more than twelve months without having spent an intermediate period of more than three consecutive months abroad.

Holders of driving licences in a language other than the Swiss official languages or English are advised to obtain an international driving licence which can be issued by the competent road transport authority of their canton of residence.

2. Vehicle registration

Vehicles belonging to non-Swiss members of the personnel holding a "carte de légitimation" issued by the (Swiss) Federal Department of Foreign Affairs and who were not domiciled in Switzerland before taking up their posts may be registered in Switzerland with virtually no restrictions, provided that they are usable internationally. Before number plates and a registration certificate ("log book") are issued, however, such vehicles must undergo a check on their running order and safety. Unless they are brought into line with Swiss standards, they may nevertheless be sold only to people holding a "carte de légitimation" who thus are also entitled to these privileges. These vehicles are exempt from the periodic inspection and the anti-pollution test.

3. Geneva airport car parks

The Swiss authorities provide holders of official vehicles and private vehicles with diplomatic Swiss (GE or VD) or French (431 CMD or CD) plates with a free car park, "P4". Vehicles may be parked there for an unlimited period. In the event of any problems, please contact the Airport Police (tel. 788 22 26) or the Service for Relations with the Host States (tel. 75152).

Private vehicles belonging to those resident in France

1. Driving licences

Members of the personnel holding a "carte spéciale" or "carte diplomatique" issued by the (French) Ministry of Foreign Affairs are not required to hold a French driving licence where an arrangement has been signed by France and the country of issue of their driving licences. This applies to the following CERN Member States: Austria, Belgium, the Czech Republic, Denmark, Finland, Germany, Greece, Hungary, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden and the United Kingdom.

Poland and Switzerland have not signed arrangements with France. Therefore, holders of a Polish or Swiss driving licence are required to exchange them for a French licence within one year of the date of issue of their French residence permit.

You may consult the Service for Relations with the Host States (tel. 75152) to find out whether such an arrangement exists between other countries and France.

In addition, CERN pensioners living in France are required to hold a French driving licence once their "carte spéciale" or "carte diplomatique" has been returned to the (French) Ministry of Foreign Affairs.

2. Véhicules immatriculés en série consulaire ou diplomatique (431 K, CD et CMD)

Les membres du personnel du CERN non français titulaires d'une "carte spéciale" ou "carte diplomatique" délivrée par le Ministère (français) des Affaires étrangères sont habilités à conduire des voitures immatriculées en série consulaire ou diplomatique.

Les ressortissants français et les ressortissants non français en possession d'un permis de résident permanent, qui, à ce titre, n'ont pas droit, conformément à l'Accord de statut passé avec la France, aux "cartes spéciales" ou "cartes diplomatiques" délivrées par le Ministère (français) des Affaires étrangères, ne sont pas autorisés, sous peine de sanctions, à conduire de telles voitures. Les autorités françaises rappellent qu'elles n'ont accordé aucune dérogation ou tolérance à cette règle. Il est précisé, enfin, que les voitures immatriculées en série consulaire ou diplomatique ne sont pas soumises au contrôle technique français.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 75152

2. Vehicles registered under consular or diplomatic numbers (431 K, CD and CMD)

Non-French members of the CERN personnel holding a "carte spéciale" or "carte diplomatique" issued by the (French) Ministry of Foreign Affairs may drive vehicles registered on consular or diplomatic plates.

French nationals and non-French nationals holding a permanent residence permit who, under the terms of the Status Agreement concluded with France, are not entitled to "special" or "diplomatic" cards issued by the (French) Ministry of Foreign Affairs are forbidden to drive such vehicles, on pain of a fine. The French authorities wish to point out that they make no exceptions to this rule. Finally, vehicles registered under consular or diplomatic plates are not subject to the French technical inspection.

Relations with the Host States
Tel. 75152

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

En date du 3 février et du 11 mars, le Conseil d'administration a tenu respectivement sa soixante-quatrième et sa soixante-cinquième réunions. La première réunion de l'année fut une réunion commune avec le Comité de placement. Ce fut aussi l'occasion pour le Président du Conseil d'administration de souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres, en l'occurrence M. Robin et son suppléant B. Angerth, nommés par le Directeur général, C. Roche, élu membre suppléant et J.-P. Matheys, nouveau suppléant de M. Borghini.

L'essentiel de cette première séance fut consacré aux questions associées aux investissements, à savoir l'évaluation du travail des gestionnaires et l'examen des recommandations élaborées par le Comité de placement en matière de révision globale de la politique de placement de la Caisse. Sur le premier point, après avoir présenté les performances des gestionnaires extérieurs par rapport à l'indice de référence pour les 36, 24 et 12 derniers mois, le Président du Comité de placement, G. Maurin, a indiqué que deux des huit gestionnaires choisis à l'origine ont été remerciés pour performance insuffisante, l'un fin août et l'autre fin novembre, les montants qui leur avaient été confiés ayant été replacés sous gestion interne. Il a tenu par ailleurs à souligner que le Comité de placement se félicite d'avoir fait appel à des gestionnaires extérieurs et que ceux-ci ont contribué à améliorer la performance d'ensemble de la Caisse. En ce qui concerne les recommandations du Comité de placement, G. Maurin a présenté les quatre axes principaux des modifications proposées :

- un meilleur contrôle de l'allocation globale d'actifs;
- l'introduction d'une part de gestion indexée;
- l'augmentation du montant sous gestion externe;

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The Governing Board held its sixty-fourth and sixty-fifth meetings on 3 February and 11 March, respectively. At the first meeting of the year, which was a joint meeting with the Investment Committee, the Chairman of the Governing Board took the opportunity to welcome the new members: M. Robin and his alternate, B. Angerth, both appointed by the Director-General, C. Roche, elected as an alternate, and J.-P. Matheys, new alternate to M. Borghini.

This first meeting was mainly devoted to investment matters, i.e. assessment of the work done by the fund managers and examination of the recommendations drawn up by the Investment Committee concerning the overall revision of the Fund's investment policy. On the first issue, the Chairman of the Investment Committee, G. Maurin, presented the performances of the external fund managers compared to the reference index for the last 36, 24 and 12 months, indicating that the contracts of two of the original eight managers had been terminated owing to unsatisfactory performance, one at the end of August and the other at the end of November, and that the amounts entrusted to them were now being managed internally. He also emphasised that the Investment Committee was pleased with its decision to make use of external fund managers and that the latter had contributed to the improvement in the Fund's overall performance. With respect to the Investment Committee's recommendations, G. Maurin presented the four main pillars of the proposed changes:

- better control of overall asset allocation;
- introduction of some indexed management;
- increase of the amount entrusted to the external managers;
- introduction of an overall currency overlay policy.

la mise en place d'une politique globale en matière de couverture des monnaies.

Il a rappelé que ces propositions s'inscrivent dans la continuité de la politique que le Comité de placement s'est attaché à mener depuis la fin des années 1980. Il a tenu à remercier les membres du Comité de leur soutien au cours de cet examen, ainsi que J. Martin, expert auprès du Comité, pour l'apport de ses compétences et de son expérience extérieure. Ce dernier, évoquant les différences de sensibilité en Grande-Bretagne et sur le continent en matière de risque notamment, différences encore renforcées au CERN du fait de son caractère international qui impose une prudence accrue, a plaidé néanmoins en faveur de placements renforcés en actions, sans pour autant préconiser dans le portefeuille du CERN une proportion aussi importante en actions que ce n'est le cas pour les Caisses britanniques. Un autre aspect sur lequel il a attiré l'attention concerne le fait que, pour des raisons de "culture d'entreprise", il a constaté que le CERN n'est pas disposé à doter sa Caisse de pensions des moyens humains et financiers lui permettant d'assurer intégralement la gestion de sa fortune en interne, ce qui l'oblige à recourir à des aides extérieures. Il a souligné que les recommandations du Comité de placement, auxquelles il apporte son appui et qui ont également fait l'objet d'une opinion extérieure indépendante d'un consultant, sont le fruit d'une réflexion visant à adapter les structures et les méthodes de gestion à une situation donnée dans un processus en constante évolution.

Le Conseil d'administration a examiné l'une après l'autre les différentes recommandations. Au sujet de l'allocation stratégique, il a adopté la grille suivante : immobilier, 10 %; actions, 40 %; obligations, 45 %; liquidités, 5 %. Il est prévu que l'allocation tactique pour les actions et les obligations pourra varier de 10 points de pourcentage en plus ou en moins autour de cette moyenne. Quant à la proportion en gestion interne et externe, la répartition a été arrêtée arbitrairement à 40 % et 60 % respectivement, compte tenu que le montant actuellement géré au plan interne par l'équipe en place a atteint une limite à ne pas dépasser et que les moyens humains et techniques disponibles à l'extérieur ne peuvent pas être réunis au CERN. En ce qui concerne la répartition 2/3 - 1/3 entre gestion active et gestion indexée - par gestion indexée on entend une gestion qui suit un indice de marché sans "stock picking" (choix des titres) -, la partie indexée portera en fait sur 400 MCHF en actions, après déduction de la créance de la Caisse vis-à-vis de l'Organisation. Quant à la recommandation d'une couverture monétaire, l'Administrateur a souligné sa nécessité compte tenu de l'importance des avoirs en dehors de la monnaie de référence. Le Conseil d'administration a approuvé cette démarche.

S'agissant des résultats de l'exercice 1996, la performance de la Caisse s'inscrit à +15,6 %. En chiffres absolus, la progression de la fortune est de l'ordre de 421 millions de francs suisses. Aussi bien en termes absolus qu'en termes relatifs, il s'agit de la meilleure performance jamais réalisée par la Caisse. Elle doit être attribuée pour un peu moins des deux tiers aux rendements sur titres et immeubles ainsi qu'aux plus-values réalisées et non réalisées sur ces mêmes biens et pour un peu plus du tiers à des gains de change sur des valeurs mobilières essentiellement.

Le Conseil d'administration s'est ensuite penché sur les recommandations de la Direction sur l'expertise actuarielle. Le Directeur de l'Administration a indiqué que la Direction s'est engagée, y compris au TREF, à proposer des solutions.

He pointed out that the above proposals were part of the continuing policy by which the Investment Committee had set great store since the end of the nineteen eighties. He wished to thank the members of the Committee for their support during the study, as well as J. Martin, an Investment Committee expert, for giving the Committee the benefit of his expertise and his outside experience. Pointing to the differences in the sensitivity to risk, in particular, in Great Britain and Continental Europe, which were even more marked at CERN owing to the greater need for caution imposed on it by its international character, Mr Martin nevertheless argued in favour of greater investment in shares, although he did not recommend such a large proportion of shares for CERN's portfolio as in the British pension funds. A further issue to which he drew attention concerned the fact that, for "corporate culture" reasons, CERN was unwilling to provide its pension fund with sufficient human and financial resources to manage all its assets internally, which meant that it was obliged to resort to outside assistance. He underlined that the Investment Committee's recommendations, which he supported and on which an independent external consultant had also given his opinion, were the result of considerations with a view to adjusting managerial structures and methods to given situations within a constantly evolving framework.

The Governing Board examined the various recommendations one by one. With regard to strategic assets allocation, it adopted the following breakdown: real estate, 10%; shares, 40%; bonds, 45%; liquid assets, 5%. Provision was made for a variation in the tactical allocation of shares and bonds of 10 percentage points above or below this average. The breakdown between internal and external management was arbitrarily fixed at 40% and 60% respectively, given that the amount currently managed by the internal management unit had reached the maximum limit and that CERN cannot rival the human and technical resources available externally. With respect to the 2/3 - 1/3 breakdown between active and indexed management (the latter indicating management that follows a market index without "stock picking"), 400 MCHF in shares will be subject to indexed management after deduction of the amount owing by the Organization to the Fund. The Administrator also underlined the need for currency overlay, as recommended, given the large amount of assets held in currencies other than the reference currency. The Governing Board approved this recommendation.

Concerning the results for the 1996 financial year, the Fund registered a performance of 15.6%. In real terms, the Fund's overall assets increased by approximately 421 million Swiss francs. This is the best performance ever achieved by the Fund, both in real and in relative terms. A little less than two-thirds of this result must be attributed to the yield from securities and real estate and to realised and unrealised profits on these assets, while just over a third is attributable to exchange gains, mainly on securities.

The Governing Board then examined the Management's recommendations concerning the actuarial review. The Director of Administration stated that the Management had undertaken in several contexts, including TREF, to propose solutions.

Finally, with regard to direct payment to debtors of alimony owed by beneficiaries of the Fund, the Administrator reported that there had been a lull in the discussions between CERN's Legal Service and the relevant Swiss authorities, the Prosecutions and Bankruptcy Office, without whose agreement no solution could be implemented, but that the

Enfin en ce qui concerne les paiements directs aux créanciers d'aliments de bénéficiaires de la Caisse, l'Administrateur a indiqué que la concertation entre le Service juridique du CERN et les autorités suisses, notamment le Service des poursuites et faillites, sans l'accord desquelles aucune solution ne peut être appliquée, ont connu un temps mort, mais que la situation est en train d'évoluer même s'il reste encore des questions délicates à traiter.

Le Conseil d'administration a pris note avec regret du décès de quatre bénéficiaires: Mmes H. Dufour et M. Ruedi, MM. M. Demely et R. Poncet. Il a également pris connaissance du décès de M. Bachmann, ancien membre du Conseil d'administration représentant l'ESO.

Lors de sa deuxième séance de l'année, le Conseil d'administration a examiné en priorité le programme de retraite progressive sur lequel il avait à formuler un avis. Il est ressorti de ses délibérations qu'il n'avait pas d'objections de principe à la mise en oeuvre du programme mais qu'il se devait de rester très attentif à son impact financier. Aussi considère-t-il que le montant équivalant à 5 % du traitement de base des participants au programme que la Caisse recevra de l'Organisation ne peut être à ce stade qu'une approximation. Il sera donc procédé à un suivi aussi précis que possible du coût financier du programme. S'agissant des aspects juridiques, le Conseil d'administration a donné son aval à la solution consistant à concevoir le programme comme une dérogation aux Statuts et Règlements de la Caisse de pensions, sans changement pour ces derniers.

Suite à une présentation de J.-M. Dufour et E.-M. Gröniger-Voss sur les paiements directs aux créanciers d'aliments de bénéficiaires de la Caisse mettant en lumière les exigences des autorités suisses en la matière, en particulier sur la question des quotités pouvant être prélevées, le Conseil d'administration s'est accordé pour donner au Service juridique la compétence de préparer les mesures d'application appropriées.

Le Conseil d'administration s'est penché sur les attestations que la Caisse fournit à ses bénéficiaires, notamment celles destinées aux autorités fiscales. Après discussion, il a décidé qu'il y a lieu d'adapter la pratique suivie par l'administration de la Caisse à celle de l'Organisation, à savoir d'indiquer sur une seule et unique feuille l'ensemble des prestations versées en distinguant les dispositions des Statuts et Règlements de la Caisse au titre desquelles les versements sont effectués. Il s'en suivra une modification des attestations de fin d'année délivrées aux bénéficiaires.

Sur la base d'une recommandation du Comité de placement et avis pris du gérant local et des coordinateurs de gestion, le Conseil d'administration a donné son accord pour la vente d'un bien immobilier situé à Gatwick près de Londres.

Le Conseil d'administration a pris note, avec regret, du décès de cinq bénéficiaires, Mmes A. Bruzon et J. Lekhal-de Winter, MM. J. Freeman, G. Zbinden et Y. Kornelis.

situation was evolving, even if certain complex issues had still to be dealt with.

The Governing Board noted with regret the deaths of four beneficiaries: Mrs H. Dufour, Mrs M. Ruedi, Mr M. Demely and Mr R. Poncet. It also took note of the death of a Governing Board member representing ESO, M. Bachmann.

At its second meeting of the year the Governing Board gave priority to examination of the Progressive Retirement Programme, on which it had been asked to give its opinion. From the discussions it emerged that the Board had no objections to the implementation of the programme in principle but that it had a duty to remain very alert to the financial impact. Consequently, it considered that the amount equivalent to 5% of the basic salary of those participating in the Programme which the Fund would receive from the Organization could be no more than an estimate at the present stage. The financial cost of the Programme would therefore be monitored as closely as possible. With regard to legal considerations, the Governing Board endorsed the solution according to which the Programme would be considered as an exception to the Rules and Regulations of the Pension Fund, which would not be changed.

Following a presentation by J.-M. Dufour and E.-M. Gröniger-Voss concerning direct payments to debtors of alimony owed by beneficiaries of the Fund, during which they highlighted the requirements of the Swiss authorities in the matter, particularly with regard to the portion of the pension that could be seized, the Governing Board agreed to authorise the Legal Service to prepare the appropriate implementation measures.

The Governing Board examined the issue of certificates issued by the Fund to its beneficiaries, particularly those for the tax authorities. After some discussion it decided that it would be appropriate to adapt the practice followed by the Administration of the Fund to that of the Organization, namely, to have a single sheet of paper stating all the benefits paid, identifying the provisions of the Rules and Regulations of the Fund applying to the various benefits. The end-of-year certificates issued to the beneficiaries would therefore be amended accordingly.

On the basis of a recommendation by the Investment Committee and after consultation of the local manager and the management co-ordinators, the Governing Board endorsed the sale of a property at Gatwick near London.

The Governing Board noted with regret the deaths of five beneficiaries: Mrs A. Bruzon, Mrs J. Lekhal-de Winter and Messrs. J. Freeman, G. Zbinden and Y. Kornelis.

SEMINARS SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter
For full information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

Monday 7 April

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium*

A measurement of $|V_{cs}|$ using
B⁰-bar -> D⁰*1⁺ D_J-bar decays

by Elisabetta BARBERIO / CERN-PPE

We report on a measurement of the Cabibbo-Kobayashi-Maskawa matrix element $|V_{cs}|$, from approximately 4.2 million hadronic Z⁰ decays recorded with the OPAL detector. The differential decay width of B⁰-bar -> D⁰*1⁺ X⁻-bar is measured as a function of the kinematical variable $\cos\theta$, which is a measure of the recoil of the D⁰* meson in the B⁰-bar rest frame. The product of the matrix element $|V_{cs}|$ and the normalization of the decay form factor at the point of zero recoil of the D⁰*, $F(\cos\theta = 1)$, is determined from a fit to the differential decay width distribution. Using a quadratic parametrization of $F(\cos\theta)$, we measure $F(1) |V_{cs}|$. Using Heavy Quark Effective Theory calculations for the decay form factor at zero recoil of the D⁰* meson in the B⁰-bar rest frame, we derive $|V_{cs}|$ and the slope of the form factor at zero recoil.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Mardi 8 Avril

PRESENTATION TECHNIQUE

à 09.00 h - Amphithéâtre IT, bât. 31/3-004-5

Logiciels CAO, PCAD 12 (Accel Technologies) & Routeur Specctra(CCT)

par G. SCHNELL / CONNEXE SA. avec la participation de N. BOUDOT / Accel Technologies.

Le matin, de 09.00 à 12.00 h : présentation-démonstration
L'après-midi, de 14.00 à 17.00 h; atelier(s). Si vous avez un problème particulier, merci de nous faire parvenir, dès le matin, un bref descriptif de la question et, le cas échéant, une disquette. Nous vous répondrons dans le cadre de l'atelier.

Programme:

- 09.00-10.15 présentation des idées fortes du logiciel: intégration des utilitaires dans les éditeurs - création des différents masques par simple configuration - bibliothèques.
- 10.15-10.30 Pause.
- 10.30-12.00 le logiciel en situation - exemple concret.
- 12.00-14.00 Pause.
- 14.00-17.00 session ouverte (avec pause à 15.15 h). Réponses à vos interrogations. Exemple de transfert de bibliothèque PCAD8 - PCAD12.

Information : C. Eck/IT/74260

Organiser : S. Cannon /IT/75036

Mercredi 9 avril

PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.00-17.00 hrs - Bus de démonstration, Parking bât. 252

Instruments de mesures dimensionnelles

par D. KÜNDIG/ TESA Brown&Sharpe SA Renens

Exposition et démonstration d'un assortiment de produits et nouveautés dans la technique de mesure dimensionnelle et de déplacement.

Exemples : Mesure de pièces simples ou complexes de dimensions pouvant aller jusqu'à plusieurs mètres - Capteurs de petits déplacements avec une précision de quelques centièmes du jim - Systèmes d'acquisition, de traitement ou d'impression des valeurs mesurées.

Langues: français, anglais, allemand

Information : L. Abel / SPL / 79561

Wednesday 9 April

PS SEMINAR

at 11.00 hrs - PS Auditorium

Filtering High Order Modes

by Vittorio VACCARO / University of Napoli

High order modes (HOM) are a severe limitation for machines such as linear colliders or B-factories. In a choked mode cavity, the HOM excited by particle bunches can conceptually leave the cavity without affecting the following bunches. The theoretical analysis of such a device will be presented together with experimental results obtained with a coaxial probe.

Organiser : B. Autin/PS

Thursday 10 April

SL SEMINAR

at 16.00 hrs - SL Auditorium, Prévessin, bldg 864

Microwave instability in the SPS: causes and cures

by Elena SHAPOSHNIKOVA / CERN

The single bunch intensity of the proton beam in the SPS is limited by the longitudinal microwave instability. This instability, first observed in the SPS in 1977, is not harmful for present operation due to the relatively low (10¹¹) bunch intensity. However the LHC beam will have 10¹¹ particles per bunch and the threshold of this instability becomes one of the critical factors. The main sources of impedance causing this instability have been found from measurements of the spectrum of unstable single bunches.

Sufficiently long bunches injected at 26 GeV with RF off allow the detailed structure of the SPS longitudinal impedance to be observed over a wide frequency range (100 MHz - 4 GHz). Dominant peaks have been identified with various elements in the ring - some previously unrecognised as important sources. Ways of reducing these impedances together with other possible cures for the instability are under study.

* Coffee and tea will be served at 15.30 hrs in front of the auditorium

Friday 11 April

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs - TH Conference Room

Z' search at lepton and hadron colliders

by Arnd LEIKE / LMU Munich

71 constraints, which could be obtained at lepton and hadron colliders, are reviewed. Special attention is paid to the derivation of simple scaling laws, which make the dependence of Z' exclusion limits and possible Z' measurements on the cm. energy, the integrated luminosity, systematic errors, radiative corrections and model parameters transparent. The predictions of the scaling laws are confronted with existing experimental and theoretical 71 analyses. This talk includes a discussion of the papers hep-ph/9607306, hep-ph/9612410 and hep-ph/9603263.

Friday 11 April

LHC TECHNICAL SEMINAR

at 14.15 hrs - LHC Auditorium, bldg 30 (7th fl.)

Real-Time Control Systems at the JET Fusion Project

by Quentin KING / CODAS, JET Joint Undertaking

For the LHC, real-time control of variables including betatron tunes and chromaticity will be required, and work on prototyping LHC control systems has already been started. At another large instrument for research, the Joint European Torus (JET), real-time control of the power supplied to the plasma was implemented recently. JET has used a variety of real-time control systems since it began operations in 1983, however, until 1994 all three plasma heating systems relied on pre-programmed waveforms. This limited the reproducibility of plasma conditions and made exploration of effects near stability limits difficult and time consuming. Then in 1994 the real-time power control (RTPC) project was started and now the power supplied to the plasma can be controlled in response to over one hundred diagnostic signals. In this multi-media presentation, the systems will be examined to see how they collaborate to provide the physicists with an homogeneous environment within which to design complex experiments.

* Please note unusual day and time.

Wednesday 16 April

ISOLDE SEMINAR

at 16.00 hrs - TH Conference room

Study of radioactive fission products migration in high level waste storage materials by means of ion implantation

by N. Moncoffre / I.P.N. & Univ. Claude Bernard Lyon

High level nuclear wastes (long live fission products, actinides, activation products) issued from commercial and research nuclear power reactors represent a crucial problem for environment safety. At the moment, these wastes are stored at the surface either directly (open cycle) or after reprocessing (closed cycle). In the future geological storage will be performed. Depending on the type of disposal, two materials are used as migration barriers: zircaloy cladding tubes or glasses. In order to predict a radio nuclide release

from these waste forms, migration studies are needed. Ion implantation is a good way to introduce well known concentration of radio nuclides and provides a good tool to simulate diffusion phenomena. We will focus this talk on the fission product migration in two cases which are i) the study of glass lixiviation phenomena related to specific chemical properties of isotopes in an isobaric chain and (ii) the study of fission product diffusion (typically iodine) in zircaloy at very low concentration as a function of defect density.

Jeudi 17 avril

PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.00-17.00 h - bât. 54/2-035

VMETOOLS et applications

par P. SÉVIGNÉ / SYSTOLIC

Pionnier du HOT SWAP sur bus VME et, plus récemment sur PCI, Systolic offre une gamme de produits VMETOOLS, pour faciliter test et intégration, augmenter la fiabilité et améliorer la maintenance des équipements informatiques industriels et scientifiques. La société distribue aussi une gamme de cartes VME hautes performances pour acquisition et restitution du signal analogique. Les produits offrent des conversions jusqu'à 16-18 bits, 16-32 voies synchrones ou 8 voies asynchrones, fréquence de d'échantillonnage de 100 KHz à 2 Mhz et rapport signal sur bruit typique autour de 90 dB.

Langues -français, anglais

Information : L. Abel/FI-A / 79561

Thursday 17 April

LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 hrs - LHC Auditorium, bldg. 30 (7th fl.)

Physics at the LHC with the CMS experiment

by Jim VIRDEE / CERN-PPE

Thursday 17 April

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium^{***}

Elementary Particles : The first hundred years

by Don PERKINS / Dept of Nuclear and Astrophysics, Oxford University

To mark the centenary of the discovery of that first elementary particle, the electron, some remarks and recollections from the early days of high energy physics, including the impact of early experiments and ideas on today's research. Much of our progress in this field has been carefully anticipated and planned, but a surprising number of successes were the result of incredibly lucky breaks, where headway was made despite - or even because of - incorrect experimental results, crossed wires or simply asking the wrong question at the right time. We can be sure therefore that the next century - or perhaps even what remains of this one - will have unexpected surprises in store.

* Tea and coffee will be served at 16.00 hrs.

FINLAND AT CERN'97
21 - 25 April 1997

Monday 21 April

Meetings with the Technical and Commercial Personnel of CERN

Tuesday 22 April

Morning reserved for meetings

14.00 CERN-lecture: "Purchasing procedures"

15.00 CERN - General Information

15.30 Visit on CERN Sites

17.00 Cocktails

Wednesday 23 April

11.00 Opening Ceremony

Ambassadors Olli Mennander (Bern) and Ambassador of Finland to Switzerland

Björn Ekblom (Geneva), Permanent Representative of Finland to CERN

Director-General CH. Llewellyn Smith (CERN)

Representative(s) of Finnish Industry

11.30 Scientific Seminar

Academy Professor Teuvo Kohonen (Helsinki University of Technology)

15.00 Technology Seminar

15.00 Future of Communications

15.15 Improving Project Management Skills and Tools, Joint Effort between Industry and CERN,

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW :
<http://www.cern.ch/Training/>

ACADEMIC TRAINING ENSEIGNEMENT ACADEMIC

F. Benz Secretariat 73127

LECTURE SERIES

7 & 8 April

11.00 to 12.00 hrs ~ Auditorium

Why and how to bring science to the public

by N. RUSSELL / Imperial College, London, GB

I teach a Master's programme in Science Communication at Imperial College, London. The course is designed to take science graduates and postgraduates and retrain them in all aspects of communication and media work. They spend about half of their time on academic material relating to science communication. In these academic components they look at the nature of science, the nature of the media and the history and current practice of popular and professional science communication. Some of the key factors which we identify as governing the success or failure of science communication will be rehearsed in these two lectures.

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval "S" 74460
monique.duval@cern.ch

La prochaine
PERMANENCE BUREAUTIQUE

aura lieu le

Lundi 7 avril

Salle 23 - bât. 572

Dès 09.00 h. : Questions et réponses (sans rendez-vous)

Dès 14.00 h. : Choix de son application

Liste des applications et leur fonction (Qui fait quoi ?) :

Word, Excel, FMP, PowerPoint, MS-Project, ClarisDraw, Mail, Netscape, Acrobat Reader.

Vous pouvez également poser vos questions par courrier électronique à Valerie.huret@cern.ch, la réponse vous sera envoyée le jour de la permanence.

FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

Françoise Benz, Secretariat 73127
francoise.benz@cern.ch

Andrée Fontbonne 72844
andree.fontbonne@cern.ch

ANGLAIS-FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le troisième trimestre, du 14 avril au 27 juin 1997.

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat des Cours de Langues (bât. 54/E-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 61/R-020), à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne au 73127 (après-midi seulement), Mr Liptow au 72957.

ENGLISH - FRENCH

Registration for language courses in the third term, from 14 April to 27 June 1997.

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (bldg 54/E-001), at the Users' Office (bldg 61/R-020), at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the Cern site, and to their spouses.

For all information, please contact Mrs. Benz or Mrs. Fontbonne, tel. 73127 (afternoons only), Mr. Liptow, tel. 72957.

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

SEMINAIRE DE PRÉPARATION A LA RETRAITE

Suite au succès des séminaires pilotes de 1993 et 1995, nous vous informons dès maintenant qu'un séminaire de préparation à la retraite aura lieu durant la première quinzaine du mois de juin. Les dates seront publiées avant fin avril. Tous les membres du personnel titulaire âgés de 57 ans et plus recevront en temps utile une lettre nominative les invitant à y participer (les conjoints sont les bienvenus). Le personnel âgé de moins de 57 ans pourra assister à ce séminaire suivant les places disponibles. La participation se fera par inscription. De plus amples détails sur cette procédure vous seront donnés ultérieurement.

M. Pincott <73674
Services Educatifs

SEMINAR IN PREPARATION FOR RETIREMENT

This is advance notice that following the successful seminars in 1993 and 1995, a further seminar on preparation for retirement will take place in the first half of June. The dates will be published before the end of April. All staff aged 57 and above will receive in due course a personal invitation to attend (accompanied by their spouse if they wish), and younger staff may attend subject to space limitations. Attendance is by enrolment, and fuller details of the procedure will follow.

M. Pincott ☎ 73674
Education Services

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

TO ALL MEMBERS OF THE PERSONNEL TEMPORARY WORK FOR CHILDREN OF MEMBERS OF THE PERSONNEL

During the period mid-June to mid-September 1997, there will be a limited number of vacancies for temporary work at CERN (normally unskilled work of a routine nature) which will be made available to children of members of the personnel (that is, anyone holding an employment or association contract with CERN).

It should be noted that candidates must be aged between 18 and 24 inclusive on the first day of the contract, and that in view of the limited number of vacancies available, no children previously appointed at **CERN** under this scheme can be considered. The duration of all appointments will be 4 weeks, the payment being CHF 1440.- net for this period.

Application forms can be obtained from Paula BARRIERE, Human Resources Services (by using the slip below or by electronic mail to Paula.Barriere@cern.ch).

Completed application forms must be returned to this Service by 18 April at the latest.

The results of the selection will be available on the 5 May.

Please, return to Paula BARRIERE, Human Resources Services

Please send me an application form 'Temporary work for children of members of the personnel'.

Name

Division

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

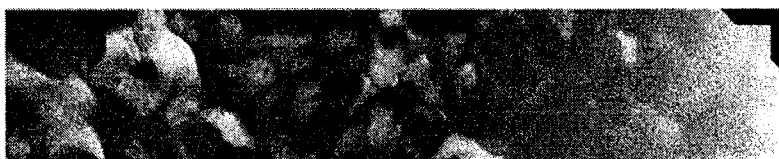
STAFFJVSSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

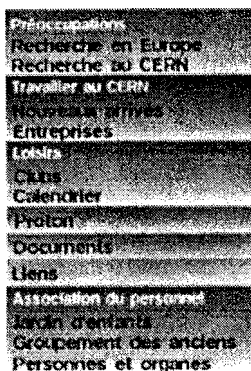
http://www-staff-assoc.cera.ch/

VISITEZ NOTRE SITE

CERN
Staff
Site



Home) English{ Français



S&yez. fer bfem&ua m nnumm sue WBB 4e rAxœUit&m 4upmùtmH éa CWRN.
e.?p?ri.m\$ qtae wm ûU\$z sprécem U mnmk p?e'm»4&tkm &t qm y &mtwt&z
tmjtxmimi qm vrntbrnker* Fmks mms Mv&rc* qpe wew eûmes, sewt&fatmtzjm

Sur les marie he ttes

• Exi rait de YEém de hi kmc ô'mt'mmùm de r Association du

VAsmtîmim ûu fMHrsoaiket i^mtettù pm. rester imtitive

^Aujourd'hui, nous avons loutes les mum* dâf re inquiets quant &
Vmnm de ame famidstote ikgam^tkm, Bn diét^etimmerE apurer la
relève ci le recrutement d\$ ruiuveâis talents, alors que la sif uat tort »
cctmomk^iea matérielle ~du CERN m cesse de se d é l i e r ?
Comment mamtenrric ^voir-faire. îta*<pe le* eliecûils ne cessent de
s*étKîler? U faut savoir qu'au œurs des dix pîx^hâies «ances, le
CERN mm perdu plus de la moitié de sa m&en grise. Etq*îlî n'est
plus capable d'arts ter des jeunes en provenance deknisses Hfciis
membres.

L*Assact8tiGa du personnel du CERN n'emedd pas rester inactive
flavant cette erostoit annoncée, tant financière quititeleetuelle* À nos
yser*, la communierai joue ici un rôle déterminant Ces!i^Hirquoi
noas lançoos aujourd'hui une nouvelle lettre tffonftmrialion de
! Association du personnel du CERN: PROTON.

Copies des iranparenis rx&efttô\$ mx vè%mk>m publique» du 26 tmm
sont dispomhte au Sec>ciaruff. deiAa^ei9ftrca, l&\$ prochaines
n&nse4& auront ts^u te 25 sml prochain.

Bu» de 1300 membres du personnel CERN tmi introduit un tennis
LJIDL oomre l&\$ 2.5** de prélèvement deCIIM.\

l* Conseil du CLRN a appwut é la proportion «ûi* i^v^ygl^Kils

Xnn repR^ nUnts de rAa^xtuuoib du persemnei (VMH^ioni pfrtte
dkî 3/* mîmbirv !<wiareu^d<r n î K ^ i w

î ^ pfxxlîamt' i î ;\%wduîu:stif du pt^iMa ura lieu le8
u nî pftxium. î* t icvume v divuss^HIS d&* u tciim<ât du -1 nwi^ea

CONSEIL DU PERSONNEL

La 390e réunion du Conseil du personnel aura lieu

**Mardi le 8 avril, à 14h00
Amphithéâtre LHC - Bâtiment 30, 7e étage**

Ordre du jour

- 1. Election du Président de séance**
- 2. Adoption de l'ordre du jour**
- 3. Approbation du procès-verbal de la réunion du 4 mars**
- 4. Activités du Comité exécutif:**
 - suivi des réunions du Comité des finances et du Conseil CERN**
 - suivi de la réunion du CCP du 5 mars et préparation de celle du 17 avril**
- 5. Euroscience**
- 6. Comptes et bilan**
- 7. Divers**

Les réunions du Conseil sont publiques et vous pouvez y assister.

ELECTIONS A LA COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

Comme chaque année la Commission du Fonds d'Entraide doit procéder au renouvellement d'une partie de ses membres.

Conformément à l'article 6 du Règlement du Fonds d'Entraide, 3 membres de la Commission 1996 sont sortants ou démissionnaires et doivent être remplacés.

Tout membre du Personnel est éligible. Si vous êtes prêt(e) à consacrer environ 2 heures par mois de votre temps de travail pour aider vos collègues, n'hésitez pas à vous joindre à cette Commission autonome et prête à l'écoute.

Les candidatures doivent être déposées avant le 11 avril 1997. Les formulaires peuvent être obtenus auprès de M. Brandenburger/ST (tél. 76601) ou D. Dagan /PS (tél. 72901) qui pourront vous donner de plus amples renseignements et vous adresser une copie du Règlement du Fonds d'Entraide.

Nom, Prénom.....

Division.....Tél.

CLUBS



PETANQUE

Comité Pétanque 1997

CERRUTI Claude:	Président
GOICOECHIA Bernard	Vice-Président
JOUE Claude:	Trésorier
MASSEBOEUF Henri:	Secrétaire
DIDIERJEAN Bernard:	Membre responsable
	Animation
FROT Jean-Claude:	Membre responsable
	Animation
NIEL Nicole:	Membre responsable
	Reportage.

Encore un grand merci aux membres qui ont fait l'honneur d'assister à l'assemblée générale, qui est rappelons-le signe de bonne santé d'un club.

ELECTIONS TO THE BOARD OF THE MUTUAL AID FUND

Every year the Board of the Mutual Aid Fund has to replace a proportion of its members.

In accordance with Article 6 of the Fund's General Regulations, 3 members are at the end of their mandate or retiring from the Board this year, and have to be replaced.

All members of the CERN personnel are eligible. If you are prepared to devote about two hours a month during working hours to assist your colleagues, do not hesitate to join this self-governing Board, whose principal task is to listen.

Candidates must announce their intention to stand for election by 11 April 1997. Forms for this purpose may be obtained from M. Brandenburger / ST (tel. 76601) or D. Dagan/PS (tel. 72901) who will also be pleased to provide further information and to send you a copy of the Fund's General Regulations.

Name, First Name.....

Division.....Tel.



VELO

Le samedi 5 Avril à 14h00, nous attendons nos membres devant l'Eglise de Pouilly, pour 41 km de mise enjambes.

Le samedi 12 Avril nous avons prévu 2 sorties : la première aura lieu le matin à 9h30 pour nos cyclistes plus entraîné(e)s, la deuxième l'après-midi à 14h00 pour une sortie tranquille sur 47 km sur terrain (presque) plat. Le lieu de rendez-vous pour ces sorties se trouve à la piscine de Ferney-Voltaire.

Cette année nous portons une attention particulière à la sécurité de nos membres. Des visites médicales sont organisées. En plus, le Club remboursera aux membres de notre Club sur présentation de la facture, 30 CHF sur l'achat d'un casque neuf.

Club VTT ?

Devant des demandes d'organiser des randonnées VTT, le Vélo Club Cern veut aider le démarrage d'une section, plus ou moins indépendante, pour les "passionnés".

Si cette initiative vous intéresse, contactez pdreesen@ecp.msm.cern.ch ou tel: 79462.



RUGBY CLUB

i9

RUGBY CLUB

Courte victoire du Rugby Club CERN face à Neuchatel. Neuchatel 22 - RCC 27 (mi-temps 0:13) Pour cette deuxième journée de championnat après sa large victoire face à Y Ecole Hôtelière de Lausanne la semaine dernière, le RC CERN se déplaçait ce samedi à Neuchatel. Son principal adversaire dans la Poule, à savoir le Stade Lausanne s'étant imposé la semaine dernière à Neuchatel, les Bleus comptaient sur une victoire afin de ne pas compromettre leur remontée en Ligue Nationale pour la saison prochaine.

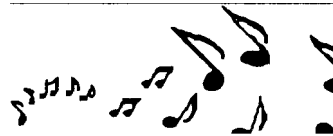
Aussi, l'assemblée de supporters qui était venue encourager le CERN fût soulagée de constater que leur équipe semblait facilement prendre la mesure de son adversaire.

En effet, bien que largement dominés en mêlée, les Bleus pressaient leurs adversaires dans leur camp et parvenaient à inscrire un essai et deux pénalités par P. Ducret portant le score à 13:0 à la mi-temps. Les pressings défensifs des Bleus devaient à nouveau payer dans les 10 minutes suivantes et permettre à M. Pin et C. Julliard de marquer deux essais en contre transformés par G. Girardot.

A 30 minutes de la fin, le CERN menait donc 27 à 0 mais malheureusement, cette entame trop facile déconcentra complètement l'équipe qui se laissa alors submerger par une équipe de Neuchatel conquérante et volontaire. Privés de ballons et désorganisés les Bleus allaient alors s'incliner et encaisser coup sur coup 3 essais sans pouvoir réagir. Heureusement, la fin du match délivra le CERN de ce cauchemar avec le score de 22 à 27 en sa faveur.

Il faudra donc resserrer les boulons à l'entraînement pour aborder avec plus de sérieux la rencontre de Berne dans 15 jours car, malgré cette victoire, les Bleus ne peuvent être pleinement satisfaits de leur match. Ils savent, en effet, par expérience que face à des équipes plus solides, un tel manque de rigueur mène assurément à la défaite.

Du côté des jeunes, ils faut également noter la bonne participation ce week-end de l'Ecole de Rugby du RCC qui participait à un rassemblement national des Ecoles de Rugby FSR à Avusy. Une douzaine de nos jeunes, conduits par H. Masseboeuf ont ainsi pu se mesurer à leurs homologues venus de toute la Suisse.



MUSIC CLUB

*

" J J JMUSIC CLUB

Amphithéâtre CERN

MARDI 8 AVRIL 1997

à 20h30

RECITAL de PIANO

par

Xavier DEMIERRE

Au programme:

F. SCHUBERT

J. BRAHMS

S. RACHMANINOFF

R. SCHUMANN

CERN WOMEN'S CLUB

WELCOME MEETING
FOR NEWCOMERS WIVES

German COFFEE MORNING
Tuesday 8 April 1997

New arrivals and old friends are warmly invited to come to our Coffee Morning which takes place every second Tuesday of the month in the Club's Room, building 504 (restaurant No 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m.

At our Coffee Mornings you can get information and help from our committee members and you can have a chat while having some coffee, cakes or biscuits. Your children are welcome at all times. So don't be shy and come to see us. You will soon find new friends and most probably someone who speaks your mother-tongue. During this Coffee Morning, we will try to give you the feeling of being in Germany.

CLUB DES CERNOISES

REUNION D'ACCUEIL POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX ARRIVES

COFFEE MORNING *Allemand*
Mardi 8 Avril 1997

Nous invitons cordialement toutes nos amies et plus particulièrement les nouvelles venues à notre Coffee Morning qui aura lieu le deuxième mardi de chaque mois dans la salle des Clubs, bâtiment 504 (restaurant no 2) 1er étage de 9h00 à 11h00.

Pendant nos Coffee Mornings vous pouvez obtenir des informations et de l'aide de la part de nos membres du comité et bavarder en prenant un café et en grignotant des biscuits. Vos enfants seront toujours les bienvenus. Alors, n'hésitez pas et venez nous rejoindre. Vous trouverez facilement des nouvelles amies et très probablement quelqu'un qui parle votre langue maternelle. Pendant ce Coffee Morning nous allons essayer de vous donner l'impression d'être en Allemagne.



YACHTING

Le Club sort de son hibernation. Le printemps est là.

SAMEDI 19 AVRIL
sera le grand jour de la traditionnelle
MISE à L'EAU
de notre flotte à 9h00 au Port-Choiseul.

Si, jusqu'à ce jour-là, vous voulez encore donner un coup de main pour faire briller vos bateaux, contactez S.V.P sans tarder : Ugo WAGNER (dériveurs)
Paul GELISSEN (lestés)

The Club awakes from its winter-sleep. Spring is here again.

SATURDAY 19 April
will be **THE DAY**
for launching our fleet at 9h00 at Port-Choiseul.

If, until then, you still want to give a hand to polish your boats, please contact A.S.A.P:
Ugo WAGNER (dinghies)
Paul GELISSEN (keelboats)

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin :
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30
tel : 72864 - 73637
fax : 782 07 70

Rayons : parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrice, horlogerie, photo, jouet, textile, jumelles, cassette, etc..

INFORMATION KODAK

Bon d'essai d'une valeur de 5 CHF.- à valoir sur votre prochain développement SERVICE KODAK PREMIER (demandez les bons au comptoir).

En stock:

Films Kodak Gold à l'unité, en duo ou trio-pack.
Films Kodak Ektachrome, films Kodakchrome, films ADVANTIX, etc..

Appareils photo Kodak jetables, PANORAMIC, AQUATIC, MINI, etc..

Coffrets cassettes BASF

- 2 cassettes caméscope 8mm HG 90 et 1 cassette vidéo copy master 90mn E-90 et 1 guide camcorder 23.50 CHF.-
- 2 cassettes caméscope VHS-C HG 45 et 1 cassette vidéo copy master 90mn E-90 et 1 guide camcorder 20.95 CHF.-

Super ACTION de chocolat LINDT

- Boîte de pralinés Connaisseurs de 500 grs pour 11.45 CHF.-
- Boîte de pralinés Connaisseurs de 250 grs pour 6.50 CHF.-

De nouveau en stock:

Choix de bijoux en or 18kt.
Bagues "or blanc ou or jaune" avec diamants.
Montres Logo CERN.
Montres CERN 40ème.
Couteaux suisses avec Logo CERN.



(Bât. 563)

Nouveau: fournitures et installations électriques

Fourniture par Real

Z.A de l'Allondon à St. Génis, tél. 04 50 20 65 42.

Du matériel de marque pour :

branchement et distribution,
fils et câbles,
appareillage d'installation,
instrumentation, mesure, outillage,
appareillage industriel,
domotic,
chauffage, ventilation, climatisation,
éclairage.

Artisans pour la réalisation d'installations

Ils fourniront le matériel et leurs compétences. Ils vous permettront d'avoir des installations de qualité dans les délais prescrits.

Nous avons retenu trois entreprises:

Genelec-Bordet

**Z.A de la Maladière, 59 rue de l'Avenir à ORNEX,
tél. 04 50 40 91 91 pour:**

- installations électriques,
- aspiration intégrée,
- chauffage par rayonnement,
- ventilation,
- automatismes de portails et portes de garages,
- alarmes.

S.A. Reisse

70 rue de la Tour à ORNEX, tél. 04 50 40 74 77 pour:

- électricité générale,
- chauffage électrique,
- « LUuLes les applications de l'électricité,
- ventilation mécanique,
- portails électriques,
- interphones,
- vidéophones centrales d'aspiration,
- alarmes: intrusion, technique, incendie.

Grimm Service "le Bourg"

**Rue St. Jean à St. Jean de Gonville,
tél. 04 50 56 45 70 pour:**

- réparation vente de télévision satellite
- antenne collective
- vidéo
- radio
- dépannage à domicile.

Ces trois entreprises travaillent dans le Pays de Gex et Reisse en Haute Savoie également.

Note: REAL-GENELEC-BORDET-REISSE et GRIMM SERVICE seront présents à notre porte-ouverte du 24 avril à St. Génis.

**Secrétariat, heures d'ouverture :
du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30**

*** & 73339**

Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf lundi)

09h30-12h00 le samedi

S 04 50 40 88 39 depuis la France

S (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

Adresse de notre Magasin :

649, rue de Alpes, à Moëns

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 7 avril				Fixed price main courses (lunch) week of 7 April			
	No 1 – COOP	No 2 – DSR	No 3 – Gén. de Rest.		No 1 – COOP	No 2 – DSR	No 3 – Gén. de Rest.
	Bât. 501 – Site Meyrin	Bât. 504 – Site Meyrin	Bât. 866 – Site Prévessin		Bldg. 501 – Meyrin Site	Bldg. 504 – Meyrin Site	Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Cordon bleu de poulet Pommes mousseline Jardinière de légumes b) Côte de porc charcutière Gratin de pâtes Haricots	a) Tortellini à la viande sauce au pistou Salade verte b) Poulet doré au four Pommes rissolées Printanière de légumes ASPERGES	a) Friture d'éperlans b) Steak grillé Pommes sautées Tomates grillées Choux de Bruxelles TRIPES À LA MODE DE CAEN	Monday	a) Breaded slice of chicken "Cordon bleu" Mashed potatoes Diced vegetables b) Pork chop Baked pasta Green beans	a) Tortellini with basil sauce Green salad b) Roast chicken Sautéed potatoes Spring vegetables ASPARAGUS	a) Fish fritters b) Grilled beef steak Sautéed potatoes Grilled tomatoes Brussels sprouts CAEN-STYLE TRIPES
Mardi	a) Croustilles de merlan Pommes nature Petits pois b) Rôti de veau Spirettes Haricots verts	a) Quenelles de brochet sauce Nantua Salade verte b) Sauté de bœuf bourguignon Riz pilaf Haricots verts à l'ail ASPERGES	a) Paupiette de veau forestière b) Escalope de porc lyonnaise Riz/Courgettes Jardinière de légumes FILET DE LOTTE À L'AMÉRICAINNE	Tuesday	a) Fish fingers Boiled potatoes Peas b) Roast veal Pasta Green beans	a) Pike dumplings in Nantua sauce Green salad b) Beef stew in red wine sauce Pilaf rice Green beans with garlic ASPARAGUS	a) Stuffed veal slice with mushrooms b) Lyon-style slice of pork Rice/Cougettes Diced vegetables AMERICAN-STYLE FILLET OF MONKFISH
Mercredi	a) Langue de bœuf aux câpres Cornettes Carottes b) Émincé de porc aux cornes d'abondance Gratin de pommes de terre - Choux-fleurs	a) Gratin de pâtes au jambon et mozzarella Salade verte b) Rôti de veau aux petits oignons blancs Pommes mousseline Courgettes gratinées ASPERGES	a) Jambon au Porto b) Sauté de bœuf au paprika Semoule Légumes de couscous Côtes de bettes FRITTO MISTO	Wednesday	a) Beef tongue with caper Pasta Carrots b) Pork stew with mushrooms Baked sliced potatoes in cream sauce Cauliflower	a) Baked pasta with ham & mozzarella Green salad b) Roast veal with glazed onions Mashed potatoes Baked courgettes ASPARAGUS	a) Ham with port sauce b) Beef stew with paprika Couscous Couscous vegetables Swiss chard FRITTO MISTO
Jeudi	a) Dos de cabillaud poché Riz blanc Épinards b) Brochette de volaille Pommes lyonnaises Tomate	a) Risotto aux crevettes roses et champignons Salade verte b) Tournedos de dinde au poivre vert Pâtes au basilic Épinards à la crème ASPERGES	a) Oeufs brouillés à la portugaise b) Pintade aux pruneaux Pommes fondantes Haricots verts Choux-fleurs FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC	Thursday	a) Cod Rice Spinach b) Chicken kebab Lyon-style potatoes Tomato	a) Rice with pink shrimps & mushrooms Green salad b) Turkey "Tournedos" with green pepper sauce Pasta with basil Creamed spinach ASPARAGUS	a) Portuguese-style scrambled eggs b) Guinea fowl with prunes Boiled potatoes Green beans Cauliflower BUTTERED NILE-PERCH FILLET
Vendredi	a) Schüblig de St-Gall Pommes boulangères Broccoli b) Filet de merlan Riz blanc Broccoli	a) Potée de lentilles aux lardons et saucisse de Vienne - Salade verte b) Filet de flétan à l'oseille Riz créole Mousse de carottes ASPERGES	a) Filet de cabillaud pané b) Beefsteak œuf à cheval Riz Petits pois à la française Jeunes carottes ESCALOPE DE VEAU À LA NORMANDE	Friday	a) Swiss sausage Baked sliced potatoes Broccoli b) Fillet of whiting Rice Broccoli	a) Lentils stew with bacon & sausage Green salad b) Fillet of halibut in sorrel sauce - Creole rice Mashed carrots ASPARAGUS	a) Breaded fillet of cod b) Beef steak with egg Rice Peas with lettuce Carrots NORMAN-STYLE SLICE OF VEAL

Calendrier hebdomadaire

1997

Weekly Calendar

Lundi Monday	7.4	Mardi Tuesday	8.4	Mercredi Wednesday	9.4	Jeudi Thursday	10.4	Vendredi Friday	11.4
11.00 A ACADEMIC TRAINING <i>LECTURE SERIES</i> Why and how to bring science to the public by N. RUSSELL / Imperial College, London, GB (1/2)		09.00 IT*	PRESENTATION TECHNIQUE Logiciels CAO, PCAD 12 (Accel Technologies) & Routeur Spectra(CCT) par G. SCHNELL / CONNEXE S.A. avec la participation de N. BOUDOT / Accel Technologies	09.00 ➤ PRESENTATION TECHNIQUE Instruments de mesures dimensionnelles par D. KUNDIG / TESA Brown&Sharpe SA Renens <i>Bus de démonstration</i> <i>Parking bât. 252</i>				14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Z search at lepton and hadron colliders by Arnd LEIKE / LMU Munich	
		11.00 A ACADEMIC TRAINING <i>LECTURE SERIES</i> Why and how to bring science to the public by N. RUSSELL / Imperial College, London, GB (2/2)		11.00 PS PS SEMINAR Filtering High Order Modes by Vittorio VACCARO, University of Napoli					
16.30 A PPE SEMINAR A measurement of $ V_{cb} $ using $B\text{-bar}^0 \rightarrow D^{*+} l^- \nu_l$ -bar decays by Elisabetta BARBERIO / CERN-PPE						16.00 SL SL SEMINAR Microwave instability in the SPS : causes and cures by Elena SHAPOSHNIKOVA / CERN			
	14.4		15.4		16.4		17.4		18.4
				16.00 TH ISOLDE SEMINAR Study of radioactive fission products migration in high level waste storage materials by means of ionimplantation by N. MONCOFFRE / IP.N. & Univ. Claude Bernard Lyon		09.00 ➤ PRESENTATION TECHNIQUE VMEETOOLS et applications par P. SEVIGNE / SYSTOLIC bât. 54/2-035			
				16.00 LHC LHC TECHNICAL SEMINAR Physics at the LHC with the CMS experiment by Jim VIRDEE / CERN-PPE	16.30 A CERN COLLOQUIUM Elementary Particles : The first hundred years by Don PERKINS / Dept of Nuclear and Astrophysics, Oxford University				

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie /bât. 4

LHC LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

SL SL Auditorium – Prévestin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL – Prévestin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail
Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 72819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475